

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とザンビア共和国
政府との間の交換公文

(略称) ザンビアとの海外協力隊派遣取極

昭和四十五年四月十日 ルサカで
昭和四十五年四月十日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡	九七九
1 協力隊の派遣	九七九
2 日本国政府の措置	九七九
3 ザンビア政府の措置	九八〇
4 協力隊駐在員の特権免除	九八一
5 協議	九八一
ザンビア側書簡	九八二

日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、両国間の技術協力を促進するため日本青年海外協力隊（以下「協力隊」という。）をザンビア共和国に派遣することに関して日本国政府の代表とザンビア共和国政府の代表との間でルサカにおいて行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ザンビア共和国政府の要請に基づき、日本の現行法令に従い、ザンビア共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意される計画に従つて協力隊を派遣する。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊の隊員の日本国とザンビア共和国との間の渡航費及びザンビア共和国における生活手当を負担し、並びに協力隊の隊員の任務の遂行に必要な機械、器具、材料及び医薬品を供与する。

ザンビアとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Lusaka, 10th April, 1970

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Lusaka between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia concerning the dispatch of Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "the Volunteers") to the Republic of Zambia with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Zambia and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the Volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Zambia, according to the schedule to be separately agreed upon by the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Zambia and living allowances in the Republic of Zambia for the members of the Volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as necessary for the performance of their functions.

3 ザンビア共和国政府は、協力隊に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2 に掲げる機械、器具、材料及び医薬品の輸入に対し又はこれに関連して課される関税その他すべての種類の課徴金の免除

(2) 協力隊の隊員の身回品及び家庭用品の輸入に対し又はこれに関連して課される関税その他すべての種類の課徴金の免除。ただし、協力隊の当該隊員がザンビア共和国に到着した時に又はその到着から六箇月以内に輸入されることを条件とする。このようにして輸入された身回品及び家庭用品は、税関・間接税務局監査官の承認なしにザンビア共和国において売却することはできない。

(3) 2 に掲げる生活手当等協力隊の隊員に日本国から送付される給与に対し又はこれに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(4) 医療上の及び病院における便宜（ザンビアの公務員に与えられる便宜と同じ程度のもの）

(5) ザンビア共和国政府の要請に基づき協力隊の隊員がその任務を遂行する場所における無料の住居施設。協力隊の隊員は、水道及び電気のコ金を負担する。

3. The Government of the Republic of Zambia will grant the members of the Volunteers the following privileges, exemptions, and benefits:

(1) The exemption from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2 above.

(2) The exemption from customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the personal and household effects of the members of the Volunteers, provided that such effects are imported at the time of or within six months from the arrival of the members of the Volunteers in the Republic of Zambia. Such imported effects may not be sold in the Republic of Zambia without the consent of the Controller of Customs and Excise.

(3) The exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowances to be remitted from Japan for the members of the Volunteers such as the living allowances mentioned in 2 above.

(4) Medical and hospital facilities to the same extent as they are provided for Zambian Civil Servants.

(5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their functions at the request of the Government of the Republic of Zambia. The members of the Volunteers will meet the cost of water and electricity supplied.

協力隊駐在員の特権免除

協議

4 (1) ザンビア共和国政府は、ザンビア共和国における協力隊の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するため協力隊の駐在員一人及び調整員二人以上を受け入れる。

(2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な器具及び材料並びにその身回品及び家庭用品の輸入に対し又はこれに関連して課される関税その他すべての種類の課徴金を免除される。駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車が無税で輸入すること（又はザンビア共和国における保税倉庫から購入すること）を認められる。このようなすべての輸入品（自動車を含む）は、税関・間接税務局監査官の承認なしにザンビア共和国において売却することはできない。

(3) 駐在員及び調整員は、日本国から送付される給付に対し又はこれに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

5 両政府は、協力隊派遣計画の実施を成功させるため随時協議する。

本官は、さらに、前記の了解がザンビア共和国政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及びこの書簡に同意される貴官の返簡が両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

ザンビアとの海外協力隊派遣取極

4. (1) The Government of the Republic of Zambia will accept a Representative and Co-ordinators of the Volunteers who will discharge the functions to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Volunteers in the Republic of Zambia.

(2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from the payment of the customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as the personal and household effects. The Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Zambia) of one motorcar each. All such imported goods, including the motorcar, may not be sold in the Republic of Zambia without the consent of the Controller of Customs and Excise.

(3) The Representative and Co-ordinators will be exempted from payment of income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any allowances to be remitted from Japan.

5. The two Governments will enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of the dispatch programme of the Volunteers.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, this Note and Your reply Note concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十年四月十日にルサカで

タンザニア共和国駐在
日本国臨時代理大使 木村芳夫

開発金融省次官 A・S・ザルダニス殿

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

Yoshio Kimura
CHARGE d'AFFAIRES ad INTERIM
OF JAPAN TO THE REPUBLIC
OF ZAMBIA

Mr. A.S. Sardanis
Permanent Secretary,
Ministry of Development and Finance,
LUSAKA.

(Zambian Note)

10th April, 1970

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

ザンビア
側書簡

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

本官は、さらに、貴官の書簡に述べられている了解をザンビア共和国政府に代わつて確認し、かつ、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十年四月十日にルサカで

ザンビア共和国

開発金融官次官 A. S. サルダニス

ザンビア共和国駐在

日本国臨時代理大使 木村芳夫殿

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings set forth in Your Note on behalf of the Government of the Republic of Zambia and to agree that Your Note and this reply Note shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to You the assurance of my high consideration.

A. S. Sardanis
Permanent Secretary
MINISTRY OF DEVELOPMENT
AND FINANCE
THE REPUBLIC OF ZAMBIA.

Mr. Yoshio Kimura,
Charge d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of Zambia.

(参考)

この取極は、ザンビアに日本青年海外協力隊及びその駐在員を派遣することを決めるとともに、これに伴う日本国政府及びザンビア政府のとりべき措置等について定めたものである。